



ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ В ЗЕРКАЛЕ НАУЧНОГО НАСЛЕДИЯ АХМЕТА БАЙТУРСЫНОВА

Сборник материалов международной
научно-практической конференции

**Технологии перевода и сравнительное
литературоведение в зеркале
научного наследия Ахмета Байтурсынова**

*Сборник материалов международной
научно-практической конференции*

**Астана
2022**

УДК 80/81

ББК 81.2

Т38

Рецензенты:

Буркова Т.А., доктор филологических наук, профессор Башкирского государственного педагогического университета им. М.Акумлы, Башкортостан, РФ

Булатбаева Г.Н., доктор педагогических наук, Национальная Академия имени Ы.Алтынсарина, г. Астана

Загатова С.Б., кандидат филологических наук, профессор Евразийского гуманитарного института, г. Астана

Научный редактор:

Биженова А.Е., доктор филологических наук, профессор Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева

Редакционная коллегия:

Кенжигожина К.С., PhD, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Анафинова М.Л., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Нуркенова С.С., к.ф.н., ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Технологии перевода, сравнительное литературоведение и языкознание в зеркале научного наследия Ахмета Байтурсынова. Сборник трудов международной научно-практической конференции. - Астана: ИП «Булатов А.Ж.», 2022. - 170 с.

ISBN 978-601-326-670-1

В сборнике представлены тексты докладов участников одноименной международной научно-практической конференции, проведенной кафедрой иностранной филологии ЕНУ им. Гумилева и посвященной 150-летию Ахмета Байтурсынова. Разносторонность научного наследия великого казахского ученого обусловила представленную тематику включенных в сборник текстов на казахском, русском и английском языках.

Конференция проведена в рамках проектно-целевого финансирования МОН РК «Научные основы модернизации системы образования и науки» (2021-2023, Рег. №OR 11465474) совместно с НАО имени Ыбырая Алтынсарина.

Тексты не подлежали правке и размещены в авторской редакции и стилистике.

УДК 80/81

ББК 81.2

ISBN 978-601-326-670-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2022

ОНОМАСТИЧЕСКИЕ ЭЛЕМЕНТЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ.Р.Р. ТОЛКИНА «THE HOBBIT, OR THERE AND BACK AGAIN» И ИХ ПЕРЕВОД

А.С. Токтаргазин

магистрант

ЕНУ им. Л.Н. Гумилева

Астана

Аңдатпа: Мақалада Н.Л. Рахманова қолданған ономастикалық элементтерді аударудың негізгі әдістері қарастырылады Дж.Р.Р. Толкиннің «The Hobbit, or There and Back Again».

Түйінді сөздер: ономастикалық элементтер, квазиантропонимдер, транслитерация, транскрипция, эквивалентсіз лексика.

Аннотация: В статье рассматриваются основные приемы перевода ономастических элементов, использованные Н.Л. Рахмановой в переводе повести Дж.Р.Р. Толкина «The Hobbit, or There and Back Again».

Ключевые слова: ономастические элементы, квазиантропонимы, транслитерация, транскрипция, безэквивалентная лексика.

Abstract: The article discusses the main techniques of translation of onomastic elements used by N.L. Rakhmanova in the translation of J.R.R. Tolkien's novella «The Hobbit, or There and Back Again».

Keywords: onomastic elements, quasi-anthroponyms, transliteration, transcription, non-equivalent vocabulary.

Переводчик любого художественного произведения должен стремиться донести до читателя не только основную мысль текста, но и должным образом передать лексические, грамматические, и даже порой фонетические особенности в своем переводе [1, с. 7].

На данный момент достаточно непросто решить комплексную проблему непереводимой лексики во время перевода художественной литературы с английского языка на русский язык. Конкретным утверждением и обусловлена вся актуальность нашего исследования. Одним из фактов безэквивалентной лексики можно считать ономастические лексические единицы. Особую роль ономастическая лексика играет в жанре «фэнтези». Основных трудностей, с которыми сталкивается переводчик во время работы, две: 1) неимение нужного соответствия из-за отсутствия у говорящих на этом языке объекта обозначения и 2) надобность, вместе с предметным значением, передать ее реалии и колорит [2, с. 153]. Невзирая на проблемы, при отсутствии эквивалента в ПЯ, существуют несколько общепринятых инструментов перевода. И с помощью них может быть найдена подходящая лексическая единица аналогичного уровня, и приемлемо донесен смысл текста. Например, транслитерация и транскрипция – одни из способов перевода лексических единиц первоисточника с помощью воссоздания их формы посредством букв ПЯ [3].

В науке о переводе имеются несколько способов передачи информации посредством приблизительной или же прямой интерпретации текста оригинала. Например, лингвист Ш.М. Шерманова детально описывает в своей работе четыре способа переводческих трансформаций: 1) калька; 2) транскрипция; 3) создание нового слова или словосочетания [4, с. 95-98].

Принимая во внимание переводческие инструменты, а также повесть английского писателя Дж.Р.Р. Толкина *англ.* «The Hobbit, or There and Back Again», проанализируем, какие именно приемы перевода были применены для нахождения соответствий БЭЛ с английского на русский. В исследовании в качестве материала для анализа и сопоставления с текстом оригинала был выбран один из вариантов перевода художественного произведения, осуществленный переводчицей Н.Л. Рахмановой [5, с. 2]. С проблемой перевода БЭЛ столкнулась и переводчица, так как впоследствии люди все же упрекали ее перевод в обилии трудных иноязычных названий и имен [6].

Рассмотрим несколько переводческих трансформаций, используемых Н.Л. Рахмановой. Во время перевода имен героев, названий объектов и т.п. переводчица часто использует транслитерацию и транскрипцию. Необходимо отметить, что при транслитерации

воспроизводится графическая форма изначальной лексической единицы, а при транскрипции звуковая [7, с. 6].

Примеры использования транслитерации и транскрипции при переводе имен собственных всех гномов [8, с. 63] (*гном* – ‘карлик’ [10, с. 321]): *Dori* – Дори; *Nori* – Нори; *Ori* – Ори; *Oin* – Ойн; *Gloin* – Глойн; *Fili* – Фили; *Kili* – Кили; *Bombur* – Бомбур; *Bifur* – Бифур; *Bofur* – Бофур; *Dwalin* – Двалин; *Balin* – Балин; *Thorin Oakenshield* – Торин Оукеншильд; *Thror* – Трор; *Thrain* – Трейн; *Durin* – Дюрин; *Dain* – Дейн; *Nain* – Нейн. Проанализировав примеры, можно заметить, что большинство имен передано в ПЯ с помощью транслитерации.

Однако, не всегда целесообразно применять данные трансформации, так как нечасто удается с их помощью передать особенности оригинала. Например, на сегодняшний день фамилия гнома *англ. «Oakenshiëld»* приобрела свой стандарт перевода. Современные художественные переводчики фэнтези жанра интерпретируют эту фамилию посредством замены ее лексических единиц: *англ. Oakenshield* – перев. Дубощит или Дубовый щит (*oaken* – ‘adj. дубовый’ [9 с. 573]; *shield* – ‘n. щит, защита’ [9, с. 743]). Имя же гнома *англ. «Thórin»* не имеет эквивалента в русском языке, от чего и отталкивалась Рахманова в работе, применив транскрипцию. На древнеисландском же языке имя означает гордую птицу: *Thorin* – корень *англ. Thór* ‘n. орел’ [11, с. 55].

Безусловно, можно сделать вывод, что не весь перевод Рахмановой соответствует рекомендациям писателя. Например, фамилию родственников Бильбо *англ. «Sáckville-Bágginses»* возможно стоило передать составным словом, который содержал бы корни слов «*sack*» и «*bag*». В этом случае, переводчица применила транскрипцию: *Sackville-Bagginses* – Саквиль-Бэггинсы [5, с. 144]. Однако, целесообразность применения ею подобного приема перевода объясняется тем фактом, что у ее читателя, скорее всего, возникнет недопонимание при виде таких названий, как «*Мешоквилль*» или «*Сумкинс*». Подобные переводы являются более правильными с точки зрения смыслового содержания, но более спорными по звучанию для носителей русского языка [11, с. 166]. Толкин опирался на немецкий язык при создании фамилий и имен: *нем. Bilbo, Bungo, Baggins, Beladonna* и т.д.

Большая часть иных квазиантропонимов также была переводчицей транскрибирована или транслитерирована: *Gandalf* – Гэндальф; *Took* – Тук; *Beorn* – Беорн; *Gollum* – Голлум; *Radagast* – Радагаст; *Elrond* – Элронд; *Roac* – Роак; *Carc* – Карк; *Galion* – Гэлион; *Tom* – Том; *Bert* – Берт; *Bill* – Билл; *Hugginses* – Хаггинсы; *Bolg* – Больг; *Azog* – Азог; *Bard* – Бэрд; *Girion* – Гирион. При помощи данных приемов также были переведены и названия рас: *hobbit* – хоббит; *elf* – эльф; *troll* – тролль; *goblin* – гоблин. Очевидно, что в переводе определенной ономастической лексики частотность использования транскрипции и транслитерации не была снижена.

Как можно заметить, имя мудрого чародея посредством транскрипции видоизменилось на русский манер: *англ. Gándalf* – перев. Гэндальф. И именно конкретный перевод имени волшебника плотно закрепился в русскоязычной среде. Весьма примечательно, что на древнескандинавском корень имени «*gand*» означает «*wand* – ‘n. жезл, палочка’; *staff* – ‘n. посох, палка’; *cane* – ‘n. трость, тростник’», а суффикс «*alf*» обозначает принадлежность «*elf* – n. эльф, силф, божество» [9, с. 295, с. 140, с. 887, с. 778]. Имя «*Gandalf*», как фамилии и имена полуросликов, имеет немецкое происхождение. На языке гномов имя волшебника было составлено из гномьего слова *tárkil*, изменив немного его и прибавив гномье окончание: *nold. Tharkûn* – перев. серый странник [11, с. 56].

Фамилия *англ. «Toók»* была транскрибирована: перев. Тук. На английском оно произносится, как *англ. «two-k»*, но пишется в виде второй формы непр. глагола «*take* – ‘v. брать’» [9, с. 811]. Согласно традициям, у полуросликов существует имя *Tûk*, которое происходит из слова *tûka*. Оно означает героя. Но это была традиция, без серьезных оснований. Именно из-за этого факта писатель не стал переводить фамилию, а решил оставить ее как есть. Он просто англицизировал название в *англ. «Took»* [11, с. 156].

Рахманова в переводе старалась адекватно передать ономастическую лексику. Имя человека-оборотня (*оборотень* – ‘обращенный в зверя’ [12, с. 557]), предводителя Беорнингов [11, с. 159] было интерпретировано на русский с помощью транслитерации: *англ. Beórñ* – перев. Беорн. Название происходит от *англ. «beorn»*, означающее «медведь». У англосаксов оно использовалось как синоним слов «человек», «воин» или «вождь».

Продолжая анализ передачи ономастических элементов, хотелось бы обратить внимание на перевод имени одного существа: *англ.* «*Góllum*» – перев. Гóллум. В переводе имя было транслитерировано. Существует факт того, что транслитерация разрушает оригинальную фонетическую структуру слова. Однако, перевод данного имени является исключением. Например, если транскрибировать на русский имя *англ.* «*Gollum*», то получится слово: перев. Гóллем. Но в словаре русского языка уже имеется похожее слово, которое стилистически не имеет ничего общего с представленной ономастической единицей: «*голем*» (*гóлем* – ‘персонаж мифологии’ [13]). Вследствие этого утверждения можно предположить, что Рахманова сознательно не применила транскрипцию в переводе, чтобы не ввести в недоумение читателя ввиду совпадения в звучании этих слов.

Таким образом, можно сделать вывод, что для перевода ономастических элементов в произведении Дж.Р.Р. Толкина «*The Hobbit, or There and Back Again*» Н.Л. Рахманова применила переводческие приемы, включающие транслитерацию и транскрибирование. Вся трудность перевода состоит в том, чтобы адекватно подобрать тот или иной способ для каждого квазиантропонима, чтобы не допустить смысловой, художественной и стилистической потери информации. Перевод Рахмановой имеет множество удачных находок в плане правильного применения способов перевода.

В заключение хотелось бы отметить, что применение всевозможных переводческих трансформаций оказывает непосредственное воздействие на ценность текста перевода, его качество и восприятие реципиентом. Применение конкретных приемов обосновано, если у переводчика на первом месте стоит цель передать стилистику всего текста оригинала. Создание же новых слов посредством неологизмов и контекстуального перевода способствует восприятию, но напрочь искажает содержание самого оригинала.

Список использованной литературы

- 1 Казакова Т.А. Художественный перевод. – СПб.: ИВЭСЭП, 2002. – 115 с.
- 2 Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. — 215 с.
- 3 Переводческие трансформации [Электрон.ресурс]. – 2017. – URL: <https://www.gavrilenko-nn.ru/student/material/view/12> (дата обращения: 15.09.2021)
- 4 Шерматова Ш.М. Безэквивалентная лексика в теории перевода // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. – 2012. – 93–99 с.
- 5 Рахманова Н.Л. Хоббит или туда и обратно. – М.: Детская литература, 1976. – 256 с.
- 6 Кто научил Бильбо говорить по-русски [Электрон.ресурс]. – 2021. – URL: <http://novayagazeta.spb.ru/articles/12881/> (дата обращения: 19.09.2021)
- 7 Надеждина Н.Г., Юдина О.А. Переводческие трансформации и приемы перевода. – НиНо.: ННГАСУ, 2015. – 30 с.
- 8 Толкин Дж.Р.Р. *The Hobbit, or There and Back Again*. – Лондон: George Allen & Unwin, 1937. – 123 с.
- 9 Мюллер В.К. Полный англо-русский и русско-английский словарь 300000 слов и выражений. – М.: Эксмо, 2013. – 1328 с.
- 10 Евгеньева А.П., Разумникова Г.А. Словарь русского языка. В 4-х т. Т. 1. – М.: Русский язык, 1985. – 703 с.
- 11 Ключко Э. Энциклопедия Средиземья, Т. 4. – Аржантёй: А - R - D - A, 2002. – 180 с.
- 12 Евгеньева А.П., Разумникова Г.А. Словарь русского языка. В 4-х т. Т. 2. – М.: Русский язык, 1986. – 736 с.
- 13 Гóлем – википедия [Электрон.ресурс]. – 2021. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D0%BE%D0%BB%D0%B5%D0%BC> (дата обращения: 08.10.2021)